

تحليل الترجمة على تركيب إضافي في سورة الفتح و علاقتها با المواد الدراسية
لتعليم الترجمة بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

البحث العلمي



قدمته :

ليديا نينجروم

رقم دفتر القيد : 210514022

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

٢٠١٨

الملخص

نينجروم، ليديا. 2018. تحليل الترجمة على تركيب إضافي في سورة الفتح و علاقتها با المواد الدراسية لتعليم القواعد بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و العلوم التعليمية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. المشرف يفرديل فطري نور سلام الماجستير.

الكلمة الأساسية: تحليل الترجمة، تركيب إضافي، سورة الفتح.

تتميز لغة القرآن بخواص وقواعد متنوّعة ومختلفة، منها علم المركبات، والمركب هو قول مركّب من كلمتين أو أكثر وفائدة ناقصة مثل قولنا: ساحة البيت. والمركب الإضافي واحد من نوع المركبات، و من نوع المركب في سورة الفتح هو المركب الإضافي. و تجد الباحثة تركيب الإضافي يتضمن المعنى التقدير في لغة العربية، و كيف في لغة الإندونيسية و هل فيهما مستوأي المعنى. وبناء على ما ذكرته الباحثة في السابق، فارادت الباحثة لتحليل الترجمة على تركيب إضافي في سورة الفتح.

يهدف هذا البحث لمعرفة تراكب الإضافي في سورة الفتح، و ترجمة تراكب الإضافي في سورة الفتح، وأثر معنى تراكب الإضافي في ترجمة سورة الفتح. وللحصول على النتيجة المرجوة، إستخدمت الباحثة المنهج البحث المكتبي او التكميلي. ومصادر البيانات في هذا البحث هي الكتاب الذي يتعلق با البحث.

فنتيجة هذا البحث هي: 1) : إن في سورة الفتح كثير من الاية تضمنت تركيبا إضافيا لكن تركيب إضافي الذي إضافته ب "أل" ثانية عشر ايات، و هي: في الاية 4، 6،7، 10، 12، 14، 15، 20، 23، 26، 28، 29، 2) :ترجم تركيب الإضافي في سورة الفتح بالإجراية مختلفة، منها بالإجراية معادلة الثقافة تقنية الوصفية (اية 4، 6، 28، 29)، و تقنية المراسلة (اية 10، 14، 20، 23)، و تقنية التكاملات (اية 15، 26)، 3) : بعض ترجمة تركيب الإضافي في سورة الفتح في لغة الإندونيسية لا موافق بين معنى مفسرين و معنى فراسا نوميال "*frasa nominal*"، لأن بعض معنى فراسا نوميال "*frasanominal*" لا ينوب معنى الذي يراد في القرآن. و عند الباحثة تأثير الترجمة القرآن وزارة الدينية ان يمكن القارئ لا يفهمها لأن معنى الترجمة محدد.



الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة :

الإسم : ليديا نينجروم

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٤٠٢٢

الكلية : كلية التربية و العلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : تحليل الترجمة على تركيب إضافي في سورة الفتح و علاقتها با المواد

الدراسية لتعليم القواعد بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

فبعد الاطلاع على هذا البحث وادخال ما فيه من الاصلاحات والتعديلات وافقنا تقديمه

للمناقشة.

المشرف



يفردال فطري نور سلام الماجستير

التاريخ: ١٦ يونيو ٢٠١٧

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٧٢٩٢٠٠٨٠٩١٠٠٦

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



محمد نصر

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٥٠١١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : ليديا نينجروم
رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٤٠٢٢
الكلية : كلية التربية و العلوم التعليمية
القسم : قسم تعليم اللغة العربية
الموضوع : تحليل الترجمة على تركيب إضافي في سورة الفتح و علاقتها با المواد الدراسية لتعليم القواعد بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو في :

اليوم : الخميس
التاريخ : ١٣ ديسمبر ٢٠١٨

وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في :

اليوم : الأربعاء
التاريخ : ١٩ ديسمبر ٢٠١٨



فونوروغو، ١٩ ديسمبر
عميد كلية التربية و العلوم الإسلامية
الدكتور أحمد
رقم التوظيف: ١٩٦٥١٢١٧١٩٩٧٠٣٠٣

أعضاء مجلس المناقشة :

الرئيسة : ألباء الحسنى الماجستير
المتحن الأول : محمد نصر الله الماجستير
المتحن الثاني : يفر دال فطري نور سلام الماجستير

الباب الأول

المقدمة

خلفية البحث



اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم¹. من هذه العبارة نفهم لأن الإنسان كمخلوق اجتماعي يحتاج إلى اللغة لمعاملة بعضهم بعضا. فيجب على الإنسان أن يستخدم اللغة الصحيحة لسلامة و مصلحة معاملتهم. و يتم ذلك بعد اهتم بجميع الجوانب اللغوية يعنى الصوت والصرف و النحو و الدلالة و المنطق. من نوع اللغة العربية، هي لغة أنزل الله بها القرآن على رسوله الأمين و هي أيضا الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. و قد وصلت إلينا من طريق النقل.²

قال حسام و بسام في كتابهما "ترجمات معاني القرآن" ان القرآن الكريم كلام الله تعالى و رحمته و هديه للعالمين، أمرنا بتبليغ آياته و بيان سحر ألفاظه و لطف معانيه، و الكشف عن كنوزه و علومه للناس اجمعين. و القرآن نزل بلسان العربي مبين، لا نستطيع مضامينه، وإيصال مفاهيمه و حكمه لمن لا يحسنون العربية إن لم نسع لنقل معاني آياته إلى لغات الشعوب الأخرى بأمانة و جمالية. فعلى ذلك نحتاج ترجمة القرآن الى اللغة اللاتينية.³

ترجمة معاني القرآن الكريم هي الترجمة في اللغة تعني التفسير وتعني نقل الكلام من لغة إلى أخرى، قال ابن منظور: الترجمان بالضم و الفتح المفسر للسان

¹مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار ابن الجوزي، 2009)، ص 3.

²كوكوفري أتمبادا، الإضافة و معانيها في سورة يس (جاكرتا: جامعة شريف هدية الله، 2011)، ص 1.

³بسام بركة و حسام سباط، ترجمات معاني القرآن الكريم (بيروت: دار الكتب العلمية، 2015)، 5.

وهو الذي يترجم الكلام، أي: ينقله من لغة إلى أخرى. فالترجمة طريق إلى نقل المعنى شفهايا او كتابيا، و يعرفها الزرقاني في مناهل العرفان بقوله: " هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام اخر من لغة اخرى مع الوفاء بجميع معانيه و مقاصده"، و يقسمها إلى قسمين الاول ترجمة حرفية تراعي محاكاة الأصل في نظمه و ترتيبه و الثاني تفسيرية لا تراعي ذلك، بل المهم فيها حسن تصوير المعناني والأغراض كاملة.⁴

و لذا فإن الترجمة معاني القرآن الكريم من الروافد المهمة في الدعوة إلى الله، و تأتي مشروعية ذلك منذ ظهور الإسلام نفسه. و الترجمة عملية لا تحقق الا بوجود اللغة، و لولا اللغة لما ظهرت الترجمة، لذا فإن هناك ثمة رابط جوهري بين اللغة والترجمة ولا عجب أن نجد الترجمة تتأثر بظواهر اللغوية ، وعلوم اللغة وقواعدها ، بل تقوم على أسسها. وأن يكون مترجم على معرفة تامة بلغتين على الأقل إلى درجة الإتقان الذي يعني معرفة حقيقية بالثقافة (Culture) المكونة للغة الكامل التعامل معها. لأن الترجمة ليست فقط ترجمة كلمات وجمل وعبارات وإنما هي نقل لعادات وتقاليد وأمثال تؤثر حتما في ترجمة النصوص الخاصة ذا بهذا المجتمع أو غير ذلك.⁵

تتميز لغة القرآن بخواص وقواعد متنوّعة ومختلفة، ومن بين هذه القواعد هو علم المركبات في اللغة العربية والمركب هو قول مركّب من كلمتين أو أكثر وله فائدة تامة مثل قولنا: العلم نافع، وفائدة ناقصة مثل قولنا: ساحة البيت. والمركب ثمانية أنواع: مركب إسنادي، و مركب إضافي، و مركب بياني، و مركب عطفی، و مركب

⁴ عبد الله بن ابراهيم اللحيدان، دور ترجمة معاني القرآن الكريم في دعوة غير المسلمين إلى الإسلام، 4.

⁵ حسام الدين مصطفى، أسس وقواعد صنعة الترجمة (القاهرة: مكتبة المنارة الأزهرية، 2011)، 13.

مزجي، و مركب عددي، و مركب تمييزي، و مركب موصولي⁶. ويسمى المركب إضافي بالإضافة، قال الدكتور عباس حسن بالإضافة هي الصلة المعنوية الجزئية التي بين المتضيفين (المضاف و المضاف اليه). و يتضح لنا مما تقدم ان الإضافة نسبة تقييدية بين اسمين تقتضي ان يكون ثانيهما مجرورا او هي رابط بين اسمين على وجه يفيد تعريفا او تخصيصا.⁷

و تجد الباحثة رابته يتضمن المعنى التقدير إما في لغة العربية او مرادفه في لغة الإندونيسية. وبناء على ما ذكرته الباحثة في السابق، فارادت الباحثة كتابة البحث العلمي تحت الموضوع " تحليل الترجمة على تركيب إضافي في سورة الفتح و علاقتها با المواد الدراسية لتعليم القواعد بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو ."

ب) تحديد البحث

و أما حدود هذا البحث هي تحليل ترجمة عن الترجمة تراكب الإضافي في القرآن وزارة الدينية سورة الفتح، و أما نوع الإضافة الذي تبحث فيه مضاف بأل.

ج) أسئلة البحث

1. ما تراكب الإضافي في سورة الفتح؟
2. كيف ترجمة تراكب الإضافي في سورة الفتح؟
3. كيف أثر معنى تراكب الإضافي في ترجمة سورة الفتح؟

⁶المركبات_في_اللغة_العربية/https://mawdoo3.com

⁷الإضافة دراسة تركيبية (مجلة جامعة كربلاء العلمية، 2009)، 9.

د أهداف البحث

و أما اهداف البحث في هذا البحث فيما يلي:

1. لمعرفة تراكب الإضافي في سورة الفتح.
2. لمعرفة ترجمة تراكب الإضافي في سورة الفتح.
3. لمعرفة أثر معنى تراكب الإضافي في ترجمة سورة الفتح.

ه فوائد البحث

أما الفوائد لهذا البحث:

1. الفوائد النظرية
 - أ. هذا البحث قد نفع لزيادة معرفة الطلاب عن الترجمة تركيب إضافي في القرآن سورة الفتح.
 - ب. قد نفع لمعرفة مناسبة درس الترجمة و النحو في فهم القرآن.
2. الفوائد العملية
 - أ. على الباحثة هي لزيادة معرفة العلم و التجارب في البحث.
 - ب. لزيادة المعرفة عن أهم درس الترجمة و النحو في فهم القرآن.

و البحوث السابقة

أما بحوث سابقة يعني:

| الرقم | الموضوع | نوع البحث | تحديد البحث |
|-------|---------|-----------|-------------|
|-------|---------|-----------|-------------|

| الرقم | الموضوع | نوع البحث | تحديد البحث |
|-------|---|---------------|---|
| 1. | معاني حروف الجر في سورة التوبة و مناسبتها في تعليم النحو | البحث المكتبي | تحديد البحث هو انواع حروف الجر في سورة التوبة و مناسبة تعليم معاني حروف الجر في تعليم النحو |
| 2. | تحليل شكل اوزان جمع تكسير في سورة البقرة و طريقة تطبيقها في تعليم الصرف | البحث المكتبي | تحديد البحث هو شكل اوزان جمع تكسير في سورة البقرة و طريقة التطبيق شكل اوزان جمع تكسير فيها |
| 3. | الدراسة التقابلية بين جملة اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في مجلة الشرق الأوسط | البحث المكتبي | تحديد البحث هو بنية جملة اللغة الأندونيسية و اللغة العربية و يجد مرادفه و مختلفه |
| 4. | الإضافة و معانيها في صورة الفتح | البحث المكتبي | تحديد البحث يبحث عن الايات التي تضمنت تركيبا إضافيا و معانيها. |

منهج البحث



للموصول الى اهداف البحث يستخدم الباحثة المناهج المطابقة لموضوع البحث، فتعتمد الباحثة على الأسس التالية، وهي:

1. نوع البحث و مدخله

أما نوع البحث الذي استعمل في كتابة هذا البحث هو البحث المكتبي و هو البحث الذي مارسه الباحثة في غرفة عمل الباحثة او في المكتبة حتي تنال الباحثة البيانات و الأخبار من المبحث بوسيلة الكتب او الألة الأخرى.⁸

المدخل الذي استعمله الباحثة في هذا البحث هو المدخل الكيفية يعني عملية البحث لنيل البيانات الوصفية بصور الكلمة المكتوبة.

2. نوع البيانات و مصادرها

اما نوع البيانات هو وثائق مكتوبة يعني طلب البيانات عن الأشياء والمتغير في صور الكتابة والنسخة والكتب و الجريدة و غير ذلك.⁹

استعمل الباحثة في هذا البحث مصادر البحث الأتية:

(أ) المصادر الأولية

هي المصادر المأخوذة من البيانات والكتاب المتعلقة بالموضوع خصوصا القرآن الكريم سورة الفتح و ترجمتها.

(ب) المصادر الثانوية

هي المصادر المأخوذة من المصادر الأخرى التي تميز من المصدر الأولى.

(1) جلال الدين محمد ابن أحمد المحلّي و جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، تفسير الجلالين.

⁸ كيناياتي جوجو سوروتا، *Prinsip-Prinsip Dasar Penelitian Bahasa Dan Sastra* (جاكارتا: ياياسان نوانسا جنديكيا، 2000)، 2.

⁹ سوهرسيمي اريكونطا، *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (جاكارتا: رينيك جيفتا، 1998)، 236.

2) جمال الدين محمد بن عبد الله ابن مالك، شرح ابن عقيل على الألفية.

3) زكريّا الأنصاري، إعراب القرآن.

4) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس.

3. أساليب جمع البيانات

إستخدم الباحثة لجمع البيانات منهج الوثائق المكتوبة يعني طلب البيانات عن الأشياء والمتغير في صور الكتابة والنسخة والكتب و الجريدة و غير ذلك.¹⁰ و تستعمل و نائق المكتوبة في هذا البحث لجمع البيانات عن المحتوى لهذا الكتاب القرآن.

4. طريقة تحليل البحث

بعد ان جمع الباحثة البيانات من كتب التي تتعلق بالموضوع فيحاول الباحثة تحليلها مستخدما طريقة فن التحليل الوصفي الشامل. و هي منهج التحليل العملي في متون النصوص والوثائق المذكورة في متون النص لتؤخذ من نتيجة. و تستعمل الباحثة محتوى البحث بتحليل المحتوى يعني تحليل البيانات بمحتوى الكتاب لأخذ النتيجة عن اسلوب اللغة و ميل محتوى الكتاب و تنظيم الكتابة و التوضيح با الرسوم.¹¹

ح تنظيم كتابة تقرير البحث

¹⁰ نفس المراجع، 236.

¹¹ نفس المراجع، 239.

لتسهيل تركيب البحث العلمي، فقسمت الباحثة تقرير البحث إلى ستة أبواب،
وهي:

الباب الأول : المقدمة التي تشتمل وهي تحتوي على خلفية البحث وأسئلة
البحث وأهداف البحث وفوائد البحوث السابقة ومنهج
البحث وتنظيم كتابة تقرير البحث.

الباب الثاني : الإطار النظري يشتمل على النظرية الدراسية التقابلية والترجمة و
التركيب الإضافية.

الباب الثالث : تراكب الإضافي في القرآن سورة الفتح، و ترجمة تراكب الإضافي
في القرآن سورة الفتح.

الباب الرابع : تحليل تراكب الإضافي في القرآن سورة الفتح، و تحليل ترجمة
تراكب الإضافي في القرآن سورة الفتح، و أثر معنى تراكب
الإضافي في ترجمة القرآن سورة الفتح

الباب : الإختتام، فيها الخلاصة والإقتراحات.

الخامس

الباب الثانى الإطار النظرى

أ المبحث الأول عن التركيب الإضافى

1. معنى التركيب اى المركب

المركب عند لغة العربية: قول مؤلف من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء أكانت الفائدة تامة، مثل "النجاة فى الصدق"، أم ناقصة، مثل "نور الشمس، الانسانية الفاضلة".¹²

التركيب عند لغة الاندونيسية: مجموع من كلمتين او اكثر غير مسندية، و مثاله موز مقلبي، و لذيذ جدا، و غير ذلك.¹³

2. انواع التركيب اى المركب

المركب عند لغة العربية ستة انواع: إسنادي و إضافي و بياني و عطفي و مزجي و عددي.

أ) المركب الإسنادى او الجملة

¹² مصطفى الغلايينى، جامع الدروس العربية (القاهرة: دار السلام، 2009)، 32.

¹³ ديوي بيرتا هارجونو، *Bahasa Indonesia untuk Mahasiswa* (جوكرتا: أندي أوفيسيت،

الإسناد: هو الحكم بشيء على شيء، كالحكم على زهير بالإجتهد في قولك: "زُهَيْرٌ مُّجْتَهِدٌ". و المحكوم به يسمى "مسنداً"، و المحكوم عليه يسمى "مسنداً إليه".

فالمسند: ما حكمت على شيء.

والمسند إليه: ما حكمت عليه بشيء.

و المركب الإسنادي (و يسمى جملة ايضاً): ما تألف من مسند و مسند إليه، نحو: "الحِلْمُ زَيْنٌ، يُفْلِحُ الْمُجْتَهِدُ".

(فالحلم: مسند إليه، لأنك أسندت إليه الزين و حكمت عليه به، و الزين مسند، لأنك أسندته إلى أسندت عليه به، و قد أسندت الفلاح إلى المجتهد، فيفصح مسند، والمجتهد مسند إليه).

ب) المركب الإضافي

المركب الإضافي: ما تركب من المضاف و المضاف إليه، مثل: "كِتَابُ التَّلْمِيذِ، خَاتَمَ فَضَّةٍ، صَوْمُ النَّهَارِ".¹⁴

و يسمى الأول مضافاً، والثاني مضافاً إليه، فالمضاف و المضاف إليه: اسمان بينهما حرف جر مقدر.

ج) المركب البياني

المركب البياني: كل كلمتين كانت ثانيتهما موضحة معنى الأولى، و هو ثلاثة اقسام:

¹⁴مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (القاهرة: دار السلام، 2009)، 32-35.

- 1) مركب وصفي: وهو ما تألف من الصفة و الموصوف، مثل: " فاز التلميذُ المجتهدُ، أكرمت التلميذَ المجتهدَ، طابت أخلاق التلميذِ المجتهدِ".
- 2) مركب توكيدي: وهو ما تألف من المؤكّد و المؤكّده، مثل: " جاء القوم كلهم، أكرمت القوم كلهم، أحسنت إلى القوم كلهم".
- 3) مركب بدلي: وهو ما تألف من البدل و المبدل منه، مثل: "جاء خليل أخوك، رأيت خليلاً أخاك، ممررت بخليل أخيك".

د) المركب العطفي

المركب العطفي: وهو ما المعطوف المعطوف عليه، بتوسط حرف العطفينهما، مثل: "ينال التلميذُ و التلميذةُ الحمد و الثناء، إذا ثابرا غلى الدرس والأجتهد".

هـ) المركب المزجي

المركب المزجي: كل كلمتين ركبنا و جعلنا كلمة واحدة، مثل: "بعلبك، و حضر موت، و سيبويه".

و) المركب العددي

المركب العددي: من المركبات المزجية، و هو كل عددينيكان بينهما حرف عطف مقدر. و هو من أحد عشر إلى تسعة عشر، و من الحادي عشر إلى التاسع عشر".

(أما واحد و عشرون إلى تسعة و تسعين، فليست من المركبات العددية، لأن حرف العطف المذكور، بل هي من المركبات العطفية).¹⁵

¹⁵مصطفى الغلاييني، 32-35.

3. تركيب الإضافي عند لغة العربية

الإضافة: نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر، توجب جر الثاني ابداً، نحو هذا كتاب التلميذ، لبست خاتم فضة، لا يقبل صيام النهار و لا قيام الليل إلا من المخلصين.¹⁶ والتعريف الآخر الإضافة هي ما يضاف إلى غيره من الأسماء مع تقدير حرف الجر بينهما، و ترتيبها مضاف و مضاف إليه. والإضافة عنصران الأساسية فيها:

(أ) مضاف

أن يكون شروط مضاف ثلاثة انواع:

(1) أن يكون مجرداً من التنوين إن كان مفرداً كما تقول غلامٌ زيدٌ و لا تقول غلامٌ زيدٌ.

(2) أن يكون مجرداً من "أل" كما تقول كتابٌ عليٌّ و لا تقول الكتابُ عليٌّ.

(3) أن يكون مجرداً من نوني التثنية والجمع إن كان مثنى أو جمعا كما تقول

غلاما زيد و مؤمنوا العرب و لا تقول غلامان زيد و مؤمنون العرب.

و إعرابه على حسب موقعه في التركيب نحو جاء غلام زيد، و رأيت

غلام زيد، و مررت بغلام زيد.

(ب) مضاف إليه

أن يكون شروط مضاف إليه ثلاثة انواع:

(1) أن يتصل بأل مع غير التنوين نحو بابُ الخشبِ.

¹⁶مصطفى الغلاييني، 625.

(2) أن لا يتصل بأل مع التنوين إن كان نكرة نحو بابٌ خشبٍ.

(3) أن لا يتصل بأل مع التنوين إن كان علما نحو كتابٌ زيدٍ.

و إعرابه وجوب جره.

قال بهاءالدين أبي محمد ابن عبدالله ابن عبد الرحمن العقلي في الكتاب

شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك عن الإضافة يعني:

نونا تلي الإعراب أو تنوينا # مما تضيف احذف كطور سين¹⁷

إذا اريد إضافة اسم الى آخر حذف ما في المضاف: من نون تالى الإعراب، و هي نون التثنية أو الجمع، و كذا ما ألحق بهما- أو تنوين، و جر المضاف إليه، فتقول: هذان غلاما زيدا، وهؤلاء بنوه، و هذا صاحبه. و اختلف في الجر للمضاف إليه، فقيل: هو مجرور با المضاف.¹⁸

تقسيم الإضافة قسمان، اولا من حيث فائدتها و ثانيا من حيث

تقديرها.

(أ) تقسيم الإضافة من حيث فائدتها

(1) معنوية

هي التي تفيد تعريف المضاف إن كان المضاف إليه معرفة أو تخصيصه إن كان نكرة. و أما سبب تسميتها لأن فائدتها راجعة إلى

¹⁷ بهاءالدين أبي محمد ابن عبدالله ابن عبد الرحمن العقلي، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك (بيروت: دار

الكتب العلمية، 1971) ص 368.

¹⁸ نفس المراجع، 367.

المعنى.¹⁹ فالمعنوية عند مصطفى الغلاييني: ما تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، و ضابتهما أن يكون المضاف غير وصف مضاف إلى معموله. بأن يكون غير وصف أصلا، المثال: هذا مفتاح الدار، و لفظ "مفتاح" مضاف و هو ليس من اسم الصفة. او أن يكون وصفا مضافا إلى غير معموله، المثال: هذا كاتب القاضي، و لفظ "كاتب" مضاف و هو من اسم الصفة يعني اسم فاعل، لكنه لم يلق عاملا الى معموله يعني المضاف إليه.

و تفيد الإضافة المعنوية تعريف المضاف إن كان المضاف إليه معرفة، نحو: "هذا كتاب سعيد"، و لفظ "سعيد" مضاف إليه نكرة، نحو: "هذا كتاب رجل"، و لفظ "كتاب" هو مضاف، و لفظ "رجل" مضاف إليه و هو نكرة. و تسمى الإضافة المعنوية أيضا "الإضافة الحقيقية" و "الإضافة محضة".

(و قد سميت معنوية لأن فائدتها راجعة الى المعنى، من حيث إنها تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه. و سميت حقيقية لأن الغرض منها نسبة المضاف إلى المضاف إليه. و هذا هو الغرض الحقيقي من الإضافة.

¹⁹ شيخ وهبه مصطفى الزهيل، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية (بين القاعدة و التطبيق) (إندونيسية: و ج م فريس، 2008)، 256-258.

و سميت محضة لأنها خالصة من تقدير انفصال نسبة المضاف من المضاف إليه. فهي على عكس الإضافة اللفظية).²⁰

و هي على ثلاثة أقسام:

(أ) أن يكون المضاف غير صفة صريحة تضاف إلى معمولها، نحو غلام زيدٍ و كتاب امرأَةٍ.

(ب) أن يكون المضاف صفة صريحة و المضاف إليه معمولها، نحو كتاب الأستاذِ.

(ج) أن يكون المضاف اسم المصدر و المضاف إليه يكون معمولها، نحو ذكر الله و نصر الله.

2) لفظية

هي التي تفيد تعريف المضاف و لا تخصيصه و المضاف صفة صريحة تضاف إلى معمولها. و أما سبب تسميتها لأن فائدتها راجعة إلى اللفظ.²¹ و الإضافة اللفظية عند مصطفى الغلاييني: ما لا تفيد تعريف المضاف و لا تخصيصه، و إنما الغرض منها التخفيف في اللفظ، بحذف التنوين أو نوني تثنية و الجمع. و ضابطها أن يكون المضاف اسم فاعل أو مبالغة اسم فاعل، أو اسم مفعول، أو صفة مشبهة، بشرط ان تضاف هذه الصفات إلى فاعلها أو مفعولها في المعنى، نحو "هذا الرجل طالب

²⁰ مصطفى الغلاييني، 159-160.

²¹ شيخ وهبه مصطفى الزهيل، 256-258.

علم، رايت رجلا نصار المظلوم، انصر رجلا مهضوم الحق، عاشر رجل
حسن الخلق".²²

و تسمى هذه إضافة أيضا "الإضافة المجزية" و "الإضافة غير
محضة". أما تسميتها باللفظية فلأن فائدتها راجعة إلى اللفظ فقط، وهو
التخفيف اللفظي، يحذف التنوين و نون التثنية و الجمع. و أماتسميتها بال
المجازية فلأنها لغير الغرض الأصلي من الإضافة. و إنما هي للتخفيف
اللفظي، كما علمت. و أما تسميتها بغير المحضة فلأنها ليست إضافة
خالصة بالمعنى المراد من الإضافة، بل هي على تقدير الانفصال، ألا
ترى أنك تقول فيما تقدم: "أنصر رجلا مهضوما حفة، عاشر رجلا
حسنا خلقه".

و المعنوية أن يكون المضاف غير صفة مضافة إلى معمولها و هي
بمعنى "اللام" عدا جنس المضاف و ظرفه، أو بمعنى "من" في جنس
المضاف، أو بمعنى "في" في ظرفه وهو قليل، نحو غلام زيد، و خاتم فضة،
و ضرب اليوم. و تفيد تعريفا مع المعرفة و تخصيصا مع النكرة و شرطها
تجريد المضاف من التعريف.²³ و أما اللفظية كما ذكرناه لا تفيد تعريفا و
تخصيصا ثم هي على وجهين أحدهما: أن تكون الصفة مضافة إلى فاعله،
و هذا كقولك: ضامر البطن، و جئلة الوشاح، و معمور الدار. و

²²مصطفى الغلابي، 626-627.

²³محمد بن الحسن الأستزدي، شرح كافية ابن الحاجب (بيروت دار الكتب، 1971) ص 237.

ثانيهما: أن تكون مضافة على معمولها، كقولك: ضارب زيد، وراكب فرس. فهكذا تكون اللفظية.²⁴

و هي على ثلاثة أقسام:

(أ) إضافة اسم الفاعل إلى معموله، نحو بعد الإضافة هذا منصّر القوم

و قبل هذا النحو هذا منصّر القوم.

(ب) إضافة اسم المفعول إلى معموله، نحو بعد الإضافة هذا منصور

القوم و قبل هذا النحو هذا منصور القوم.

(ج) إضافة صفة مشتبهة ألى معمولها، نحو بعد الإضافة هذا حسن

الوجه و قبل هذا النحو هذا حسن الوجه.²⁵

(ب) تقسيم الإضافة من حيث تقديرها

1) لامية

الإضافة التي تقدر بين المضاف والمضاف إليه حرف "اللام". وسبب

تسميتها لأن بين المضاف والمضاف إليه مقدر حرف الجر اللام. و

فائدتها تقدير الملك، نحو هذا كتاب زيد أي كتاب لزيد.

2) بيانية

الإضافة التي تقدر بين المضاف والمضاف إليه بحرف الجر "من". و

سبب تسميتها لأن بين المضاف والمضاف إليه مقدر حرف الجر من. و

فائدتها تقدير البيان، نحو خاتم حديد.

²⁴ يحيى بن حمزة العلوي، المنهج في شرح جمال الزجاجي (الرياض: مكتبة الرشاد: 2009م) ص 515-

²⁵ شيخ وهبه مصطفى الزهيل، 256-258.

3) ظرفية

الإضافة التي تقدر بين المضاف والمضاف إليه حرف الجر "في". سبب تسميتها لأن بين المضاف والمضاف إليه مقدر حرف الجر في. و فائدتها تفيد الظرف، نحو ظلام الليل أي ظلام في الليل.

4) تشبيهية

الإضافة التي تضاهي المشبه به إلى المشبه. و وقوعها قليلة جدا. و مثالها انتشر لؤلؤ الدمع على ورد خلود.²⁶ و يجب تراد إضافة شيئان، وهما كما يلي:
 أ) تجريده من التنوين ونوني التثنية و جمع المذكر السالم: ككتاب الاستاذ، و كتابي الاستاذ، و كاتي الدرس.
 ب) تجريده من "ال" إذا كان الإضافة معنوية، فلا يقال "الكاتب الاستاذ" و اما في الإضافة اللفظية، فيجوز دخول "ال" على المضاف، بشرط ان يكون مثنى "المكرما سليم"، او جمع مذكر السالم نحو "المكرموا علي".²⁷

ب) المبحث الثاني مفهوم الإضافة في لغة الإندونيسية

عبارة الإسمية: جملة تبدأ بالإسم، تقابلها الجملة الفعلية التي تبدأ بالفعل. و الذي تشكل من لفظين او أكثر و كان إسم جوهرها، نحو رَبِّ الْعَالَمِينَ.²⁸ وكان

²⁶ شيخ وهبه مصطفى الزهيل، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية (بين القاعدة و التطبيق) (إندونيسية: و ج م فريس، 2008)، 256-258.

²⁷ مصطفى الغلاييني، 628.

هذا الشرح يتشبه بالإضافة عند بنيتها و نحوها. و يسمى عبارة الإسمية فرسا نوميئال (*frasa nominal*) في لغة الإندونيسية. و ينقسم فرسا نوميئال (*frasa nominal*) على قسمين:

1. فرسا نوميئال (*frasa nominal*) العطفى (*koordinatif*)

أ) بنيته من لفظين الذين طبقتهما (اسمي او إضافي) و هما تأليف من ضد العميل (*antonym relasional*) نحو الأب والام، و البائع و المشتري. كقولك:

1) Bapak ibu

2) Pembeli penjual

3) Guru murid

4) Siang malam

ب) بنية من لفظين الذين طبقتهما في معنى الواحد، نحو:

1) Sawah ladang

2) Kampung halaman

3) Cabe bawang

4) ayam itik

2. فرسا نوميئال (*frasa nominal*) subordinatif

كان فرسا نوميئال (*subordinatif*) مركب من الإسمين، او من الإسم والفعل، او من الإسم و الوصفى، او من الظرفي و الإسم، او من الإسم و الظرفي، او من الإسم و العدد، او من العدد م الإسم، او من الإسم و demonstratifa.

أ) مركب من الإسمين

²⁸ميليا إيراوان، *Elipsis Frasa Bahasa Arab pada Al ma'tsurat Sughra* (ديفوك: FIB UI، 2012)،

كان فيه تقدير المعنى المملوكة نحو: 'rumah paman'، 'tanah negara' و
 البيانية نحو: 'cincin emas'، 'uang logam' و الجنس نحو: 'mobil sedan'،
 'bunga anggrek' والمشبهة نحو: 'jamur kuping'، 'akar rambut' و الإستخدام
 نحو: 'mesin bensin'، 'kereta listrik'

(ب) من الإسم والفعل

كان فيه تقدير المعنى المكان نحو: 'kamar periksa'، 'kolam renang'،
 و الإستعمال نحو: 'mobil derek'، 'uang belanja'، و الذي في نحو: 'ubi'،
 'roti bakar'، 'rebus'، والذي يعمل نحو: 'tukang pukul'، 'juru bicara'.

(ج) من الإسم و الوصفى

كان فيه تقدير المعنى الحال نحو: 'mobil rusak'، 'buku tebal'، و
 الدرجة نحو: 'juara pertama'، و الطعم نحو: 'kacang asin'، 'kecap manis'، و
 الهيئة نحو: 'paku payung'، 'kotak persegi'.

(د) من الظرفي و الإسم

كان فيه تقدير المعنى الإنكار نحو: 'bukan saya'، 'tanpa usaha' و
 المقدار 'banyak uang'، 'kurang gula' و الحدود نحو: 'cuma nama'، 'hanya nasi'.

(هـ) من الإسم و الظرفي

كان فيه تقدير المعنى الحدود فقط نحو: 'air saja'، 'uang saja'.

(و) من الإسم و العدد

كان فيه تقدير المعنى المستويات نحو: 'anak kelima'.

(ز) من العدد م الإسم

كان فيه تقدير المعنى التعدد نحو: sepuluh rumah ، و المجموعة

نحو: kedua gadis .

(ح) من الإسم و البرهاني (*demonstratifa*) نحو: anak itu .²⁹

ج المبحث الثالث مفهوم ترجمة التركيب

1. تعريف الترجمة

الترجمة هي محاولة لنقل رسالة من النص المصدر مع ما يعادله في اللغة الإندونيسية³⁰ . والترجمة عند الدكتور عبد الباقي الصافي، هي استبدال مادة في لغة واحدة بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى.³¹

ترجمة القرآن هي نقل القرآن إلى اللغة الأخر ليست لغة العربية وتطبع هذه الترجمة إلى النسخ ليفهمهم قوم الذي لا يستطيع لغة العربية حتى يفهم مقصود عن كتاب الله سبحانه و تعالى بواصلة هذه الترجمة.

2. عناصر الترجمة

- أ) اللغة المصدر أو اللغة المترجمة منها
- ب) اللغة الهدف أو اللغة المترجمة إليها
- ج) فكرة

²⁹ عبد الخير، *sintaksis bahasa indonesia* (جاكارتا: ف ت رينيكاجيقتا، 2009) ص 121-134.

³⁰ ابن بردة، *Menjadi Penerjemah* (جوكجاكارتا: تيارا واجانا جوكجا، 2004)، 6.

³¹ عبد الباقي الصافي، نظرية لغوية للترجمة (البصرة: دار الكتب: 1983)، 43.

الفكرة في عملية الترجمة أمر هام، إيصال الفكرة لابد من أن يكون
بإهتمام القواعد نحوية كانت أم صرفية يعني بمراعاتهما.

(د) معادلة

ليست الترجمة مراعاة الفكر في النص فحسب، بل بمراعاة المعادلة
للحصول على الترجمة المناسبة بلغة الأصل.³²

3. انواع الترجمة

تنقسم الترجمة على قسمين:

(أ) الترجمة الحرفية

هي الترجمة المخلصة بالناص المصدر.³³ و تعمل هذا الترجمة بفهم
معنى كلمة بكلمة التي تحديفي النص السابق. و بعد فهمه يبحث المترجم
كفائه في لغة الهدف. و يركب في متواليات لغة المصدر و لو كانت الكلمة
غير واضحة.³⁴

(ب) الترجمة بالتصرف

³² ابن بردة، 10.

³³ ابن بردة، 6.

³⁴ اسماعيل لوبيس، فلسيفيكاسي ترجمة القرآن (جوكجاكرتا: ف ت تيارا واجانا، 2001)، 61.

هي الترجمة التي تعود كتابتها دون النظر في شكلها الاصلية.³⁵ و فضّلت هذه الترجمة سديد المعنى و متمّ المقصود با لعاقبة تغيير الترتيب الكلمة او ترتيب الجمل. و تعمل بفهم مقصود النص لغة المصدر قديما. و يركّب في كلمة لغة الهدف دون مرتبطة بترتيب الكلمات او الجمل لغة الهدف.³⁶

ج) الترجمة التفسيرية

الترجمة التفسيرية هي فيها يتدخل المترجم بتفسير و شرح بعض الألفاظ الغامضة و العبارة التي تود في النص الأصلي و يفضل ان يكون ذلك في الهوامش.

د) الترجمة التلخيصية

الترجمة التلخيصية هي فيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه و يقدمه بأسلوبه.

هـ) الترجمة الفورية

الترجمة الفورية هي ترجمة مباشرة للقاءات و الاجتماعات و المقابلات و الأحداث الهامة. و هي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، و سرعة البدنية و حسن التصرف، و قبل كل ذلك لا بد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها إذا سمحت ظروف المؤتمر حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

³⁵ ابن بردة، 6.

³⁶ اسماعيل لويس، 62-63.

(و) التعريب

التعريب هو لا يصلح- با الطبع إلا في الترجمة القصص و الأعمال الأدبية بصفة عامة، و هو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات و المصطلحات، و لكن تعريب الموافق و الشخصيات و البيئة أيضا.

(ز) الأقلمة

الأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، و هي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، و مثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

(ح) الإقتباس

الإقتباس يأخذ مترجم فكرة رئيسية من عمل قني أو أدبي و يخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب اهل شعب و دولة بعينها.³⁷

4. الإجراءية الترجمة

(أ) الإجراءية الحرفية

هذه الإجراءية تستعمل في الترجمة القرآن الديوان الدينية غالبا. و هي تطبق إذا كان المعنى لغة المصدر قريب من اللغة الهدف.

(ب) الإجراءية النسخي

³⁷ أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب و المبتدئين (دار الطلائع). ص 8.

هي عملية التحويل اللفظ او التركيب من اللغة المصدر الى اللغة الهدف بنسخ الحرفها.

(ج) الإجرائية معادلات الثقافات

تعمل هذه الإجرائية بأن تبحث المكافئات في الترجمة الكلام الثقافة اللغة المصدر. و فيها ثلاث تقنيات:

1) تقنية المراسلة

يساوي المترجم فكرة اللغة المصدر في اللغة الهدف. و ظن المترجم فيهما شبه المفاهيمي. و عند شهاب الدين (2005)، تملك تقنية المراسلة ثلاث أنماط:

(أ) الاول يساوي المترجم معنى اللفظ اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، نحو جنة "surga" و نار "neraka".

(ب) والثاني كان لفظان في اللغة العربية مرادفا بلفظ اللغة الإندونيسية.

نحو في سورة الهود (11) اية 76: إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرٌ رَبِّكَ

“*sesungguhnya telah datang ketetapan tuhanmu*”

ترجمة رَبِّكَ ب "" التي تستعمل هذه التقنية.

(ج) و الثالث يساوي معنى تركيب اللغة العربية بمعنى اللغة الإندونيسية.

نحو في سورة الفاتحة (د) اية ب: أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١﴾

”*Jalan yang lempang*”

بتركيب الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ عند مترجم يساوي التركيب "

"*Jalan yang lempang*" في اللغة الإندونيسية.

2) تقنية الوصفية

تعمل هذه التقنية بشرح المعنى اللغة المصدر في اللغة الهدف. و عند

شهاب الدين (2005)، تملك تقنية الوصفية خمس أنماط:

(أ) الاول شرح مترجم معنى اللفظ اللغة المصدر بتركيب في اللغة

الهدف، الذي تركب بألفاظ. نحو الرحيم "maha penyayang".

(ب) و الثاني شرح مترجم معنى اللفظ اللغة المصدر بتركيب التدريجي

واحد في لغة الهدف الذي تركب بلفظين. نحو الحنيف "orang yang

"lurus" الحي "yang hidup kekal".

(ج) والثالث يساوي مترجم اللفظ باللفظ الاخر في اللغة المصدر. نحو

العليم و الخبير بمعنى "maha mengetahui".

(د) والرابع يوصف مترجم معنى اللفظ اللغة المصدر بتركيب التدريجي

الثاني. نحو المحسنون "orang-orang yang berbuat kebajikan".

(هـ) و الخامس يوصف مترجم التركيب البسيط في اللغة المصدر بتركيب

الصعب في اللغة الهدف. نحو في سورة الرحمن (55) اية 56:

قَصِرَتْ أَلْطَّرْفُ "bidadari-bidadari yang sopan yang

"menundukkan pandangan" في اللغة العربية هذه المركب اي

قَصِرَتْ أَلْطَّرْفُ تركيب إضافي و في اللغة الإندونيسية "bidadari-

frasa "bidadari yang sopan yang menundukkan pandangan

نومينال (frasa nominal) الذي فيه فراسا أجيكتيفا (frasa

ajektiva) بتعديل التوكيد.

3) تقنية التكاملات

هذه الترجمة تستعمل تقنيتين لتحصلا لغة المصدر في لغة الهدف. نحو لفظ "اولوا الالباب" في سورة علي عمران (3) اية 7 بمعنى "orang orang yang berakal"، ويأخذ او يترجم معنى لفظ "اولوا الالباب" بتعريفه ومرادفه. و يساوي مترجم معنى الالباب بمعنى مرادفه العقول هو "akal".

د) الإجرائية التحويلات

هذه الاصطلاح التحويلات يكشف فنائي و داريلنيت لتدل متقلّب في الإستراتيجيات الترجمة بتغيير او بإنتقال وجهة نظر.

هـ) الإجرائية التبديلات

هي إجرائية الترجمة التي تستعمل بتغيير الناحية النحوية اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.³⁸

1) تقنية التحويلات

التحويلات هو التقنية التي تستعمل لاستيلاء وظيفة النحو و فئة و لفظ من اللغة المصدر الى اللغة الهدف.

2) تقنية الاختزالية

هي الترجمة التي تستعمل بحذف عنصر النحو لغة المصدر في لغة الهدف.

3) تقنية التوسعات

هي الترجمة بتوسيع الوظيفة و فئة التي تسبب وصف المعنى لغة المعنى في لغة الهدف.

³⁸زاكا الفريسي، *Pedoman Penerjemahan* (باندونج: ف ت ريماجا روسداكرايا، 2011)، ص 62-

4) تقنية التفسير

التفسير هي الترجمة بصريح عنصر اللغوي اللغة المصدر في اللغة الهدف.

5) تقنية الإستبدال

هي استبدال الوظيفة النحو لغة المصدر الى لغة الهدف مثال استبدال الفعل (*keterangan*) بالمعلومات.

5. تقنية الترجمة

عند ملينا و ألبير يقدمان تقنيات في الترجمة يعنى:

أ) تقنية الإستعارة

استخدام هذه التقنية باستعارة الكلمة أو العبارة من لغة الأصل

ب) تقنية كلقوي (*calque*)

حينما كان الكلام موجودا في لغة الأصل بترجمة حرفية فهذا يسمى *calque*

مثل "العمل الصالح" عندما ترجمة تلك الكلمات إلى اللغة الإندونيسية

صارت *amal sholeh*

ج) التقنية الحرفية

هذه التقنية قابلة للقيلم بترجمة النص كلمة فكلمة، و عند نيومارك المعادلة

الحرفية هي التقنية الأساسية في عملية الترجمة

د) التقنية الوصفية

تقنية الترجمة بتحويل العبارة أو الإصطلاحات الميعينة بتوصيف الشكل و
الوظيفية.³⁹

6. الفرق بين تركيب اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

أ) التركيب الذي يستخدم في اللغة العربية هو شكل الجملة الفعلية و التركيب الذي يستخدم في اللغة الإندونيسية هو شكل الجملة الإسمية.
ب) الفرق باللغة الإنجليزية أو اللغات العالم التي تستخدم الحروف اللاتين. ليس في اللغة العربية علامة الترقيم إلا في الكتابة العلمية كالمجلة و الجريدة. وسوى ذلك الجملة في اللغة العربية تتكون من الوحدات القصيرة. من حيث ليربط هذه العناصر الصغيرة تستخدم أدوات العطف، مثل و و الواو و الفاء و ثم.
ج) في اللغة العربية جملة مجهولة لا يذكر الفاعل و في اللغة الإندونيسية يذكر الفاعل.

د) مسألة القواعد اللغة العربية مهمة التي لا بد أن يفهم ويهتم.⁴⁰

د مفهوم عن سورة الفتح

سورة الفتح هي السورة الكريمة المدينة، اياتها تسع و عشرون فقط و تقع في السورة ثمانية و اربعين، و هي واقعة في الجزء السادس و عشرين في القرآن الكريم، و

³⁹ زكى الفارسي، Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia، 8.

⁴⁰ نور مفيد و كسرون أس رحمن، Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia، 47 – 51.

هي نزلت بعد سورة الصف و قبل سورة التوبة.⁴¹ و هي تعني بجانب التشريع شأنسائر السور التي تعالج الأسس التشريعية في المعاملات، و العبادات، و الأخلاق، والتوجه. سميت سورة الفتح لأن الله تعالى بشر المؤمنين با الفتح المبين (إننا فتحنا لك فتحا مبينا...) الايات.⁴²

اخبرنا ابو الحسن محمد بن محمد السرخسي، أنبأنا أبو علي زاهر بن أحمد الطوسي، أنبأنا أبو إسحاق ابراهيم بن عبد الصمد الهاشمي، أنبأنا أبو مصعب، عن مالك، عن زيد بن أسلم، عن أبيه أن عمر بن الخطاب رضي الله عنه كان يسير مع رسول الله صلى الله عليه و سلم في بعض اسفاره ، فسأله عمر عن شيء، فلم يجبه. ثم سأل فلم يجبه، ثم سأل فلم يجبه، فقال عمر: ثكلتك امك يا عمر كررت على رسول الله صلى الله عليه و سلم ثلاث مرات كل ذلك لا يجيبك. قال عمر: فحركت بعيري ثم تقدمت أمام الناس، و خشيت أن ينزل في قرآن، فما لبثت أن سمعت صارخا يصرخ بي فقلت: لقد خشيت ان يكون نزل في قرآن، فجئت رسول الله صلى الله عليه و سلم، مسلمت عليه، فقال: لقد أنزل عليّ الليلة سورة لهي أحب إليّ مما طلعت عليه الشمس، ثم قرأ (إننا فتحنا لك فتحا مبينا ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك وما تأخر). أخبرنا أحمد بن عبد الله الصالح، أنبأنا أبو عمر بكر بن محمد المزني، حدثنا أبو بكر محمد بن عبد الله حفيد العباس بن حمزة، حدثنا الحسين بن الفضل البجلي، حدثنا أنس، حدثنا همام، حدثنا قتادة، حدثنا عفان قال: نزلت على النبي صلى الله عليه و سلم إننا فتحنا لك فتحا مبينا إلى اخر الاية مرجعه من الحديبية، و أصحابه مخالطهم الحزن والكابة، فقال: نزلت عليّ اية هي أحب إليّ من

⁴¹م قريش شهاب، تفسير المصباح (جاكرتا: لينتيرا هاتي، 2002)، ص 167.

⁴²محمد علي البوني، صفوة التفاسير (بيروت: المكتبة العصرية، 2008 م)، ص 216.

الدنيا جميعاً، ملما تلاها نبي الله صلى الله عليه و سلم قال رجل من القوم: هنيئاً مريراً لك قد بين الله ما يفعل بك، فماذا يفعل بنا؟ فأنزل الله هذه الآية التي بعدها ليدخل المؤمنين و المؤمنات جنات تجري من تحتها الأنهار حتى ختم الآية.⁴³

الباب الثالث عرض البيانات

تراكب الإضافي في القرآن سورة الفتح

| رقم | الآية |
|-----|---|
| 1. | هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا - ٤ - |
| 2. | وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا - ٦ - |
| 3. | وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا - ٧ - |
| 4. | إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا - |

⁴³أبي محمد بن حسين بن مسعود، معالم التنزيل في التفسير و التأويل (بيروت: دار الفكر، 1992)، ص

| | |
|-----|---|
| | - ١٠ - |
| 5. | بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرُئِينَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنًّا سَوِيًّا وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا - ١٢ - |
| 6. | وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا - ١٤ - |
| 7. | سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَائِمٍ لِّتَأْخُذُواهَا ذُرُوعًا تَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا - ١٥ - |
| 8. | وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَغَائِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ بِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا - ٢٠ - |
| 9. | سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا - ٢٣ - |
| 10. | إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَىٰ وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا - ٢٦ - |
| 11. | هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا - ٢٨ - |

| | |
|-----|--|
| 12. | <p>مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءَ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سَوْقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا - ٢٩ -</p> |
|-----|--|

الجدوال 3.1

⁴⁴ (تركيب إضافي في القرآن سورة الفتح)

ب ﴿ ترجمة تراكب الإضافي في القرآن سورة الفتح

| رقم | الاية | الترجمة |
|-----|---|---|
| 1. | هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَّعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا - ٤ - | <i>Dialah yang menurunkan ketenangan didalam hati orang-orang mu'min untuk menambah keimanan atas keimanan mereka (yang telah ada) . dan milik Allah-lah bala tentara tentara langit dan bumi, dan Allah maha mengetahui, mahabijaksana.</i> |
| 2. | وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ ذَائِرَةُ السَّوْءِ وَعَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا - ٦ - | <i>Dan Dia mengadzab orang-orang munafik laki-laki dan perempuan, dan (juga) orang-orang musyrik laki-laki dan perempuan yang berprasangka buruk terhadap Allah. Mereka akan mendapat giliran (azab) yang buruk, dan Allah murka kepada mereka dan mengutuk mereka, serta menyediakan neraka jahannam bagi mereka. Dan (neraka jahannam) itu seburuk-buruk tempat</i> |

⁴⁴ اغوستين لطفي قريجاتين، الإضافة و معانيها في صورة الفتح، ص 34-40.

| | | |
|--|---|----|
| kembali. | | |
| Dan milik Allah bala tentara langit dan bumi. Dan Allah maha perkasa, maha bijaksana. | <p>وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا - ٧ -</p> | .3 |
| Bahwa orang-orang yang berjanji setia kepadamu (Muhammad), sesungguhnya mereka hanya berjanji setia kepada Allah. Tangan Allah diatas tangan-tangan mereka, maka barang siapa yang melanggar janji, maka sesungguhnya dia melanggar atas (janji) sendiri, dan barang siapa yang menepati janjinya kepada Allah, maka Dia akan memberinya pahala yang besar | <p>- ٩ - إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ تَكَثَّ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا - ١٠ -</p> | .4 |
| Bahkan (semula) kamu menyangka bahwa Rasul dan orang-orang mukmin sekali-kali tidak akan kembali lagi kepada keluarga mereka selamanya, dan dijadikan terasa indah yang demikian itu didalam hatimu, dan kamu telah berprasangka dengan prasangka yang buruk, karena itu kamu menjadi kaum yang binasa | <p>بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرُئِينَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا - ١٢ -</p> | .5 |
| Dan hanya milik Allah kerajaan langit dan bumi. Dia mengampuni siapa saja yang Dia kehendaki, dan akan mengadzab siapa yang dia kehendaki. Dan Allah Maha Pengampun, Maha Penyayang | <p>وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفُرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا - ١٤ -</p> | .6 |
| Apabila kamu berangkat untuk mengambil barang rampasan, orang-orang badui yang tertinggal itu akan berkata, "biarkanlah kami mengikuti kamu." Mereka hendak membantah janji Allah. Katakanlah, "kamu sekali-kali tidak (boleh) mengikuti kami. demikianlah yang ditetapkan Allah sejak semula." maka mereka akan berkata, "sebenarnya kamu dengki kepada | <p>سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَعَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ نَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا</p> | .7 |

| | |
|---|---|
| kami.” Padahal mereka tidak mengerti melainkan sedikit sekali. | لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلاً - ١٥ - |
| Allah menjanjikan kepadamu harta rampasan perang yang banyak yang dapat kamu ambil, maka dia segerakan (harta rampasan perang) ini untukmu, dan dia menahan tangan manusia dari (membinasakan)mu (agar kamu mensyukuri-Nya, dan agar menjadi bukti orang-orang mukmin, dan agar Dia menunjukkan kamu ke jalan yang lurus. | .8 وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا - ٢٠ - |
| (demikianlah) hukum Allah yang berlaku sejak dahulu, kamu sekali-kali tidak menemukan perubahan pada hukum Allah itu. | .9 سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا - ٢٣ - |
| Ketika orang-orang yang kafir menanamkan kesombongan dalam hati mereka (yaitu) kesombongan jahiliah, maka Allah menurunkan ketenangan kepada Rosul-Nya, dan kepada orang-orang mukmin, dan (Alla)h mewajibkan kepada mereka tetap taat menjalankan takwa, dan mereka lebih berhak dengan itu dan patut memilikinya. Dan Allah Maha Mengetahui segala sesuatu. | .10 إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا - ٢٦ - |
| Dialah yang mengutus Rosulnya dengan membawa petunjuk dan agama yang benar, agar dimenangkan-Nya terhadap semua agama-Nya. Dan cukuplah Allah sebagai saksi. | .11 هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا - ٢٨ - |
| Muhammad adalah utusan Allah, dan orang-orang yang bersama dengan dia bersikap keras terhadap orang-orang kafir, tetapi berkasih sayang sesama mereka. Kamu melihat mereka rukuk dan sujud mencari karunia Allah dan Keridaan-Nya. Pada wajah mereka | .12 مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ |

| | |
|---|---|
| <p>tampak tanda-tanda bekas sujud. Demikianlah sifat-sifat mereka (yang diungkapkan) dalam Injil, yaitu seperti benih yang mengeluarkan tunasnya, kemudian tunas itu semakin kuat, lalu menjadi besar dan tegak lurus di atas batangnya; tanaman itu menyenangkan hati penanam-penanamnya karena Allah menjengkelkan hati orang-orang kafir (dengan kekuatan orang-orang mukmin). Allah menjajikan kepada orang-orang yang beriman dan mengerjakan kebajikan di antara mereka, ampunan dan pahala yang besar.</p> | <p>وَرَضَوْنَا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِمَّنْ أَثَرَ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطَأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوْقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا - ٢٩ -</p> |
|---|---|

الجدوال 3.2

⁴⁵(تركيب إضافي في القرآن سورة الفتح و ترجمتها)

الفصل الرابع

تحليل البيانات

⁴⁵القرآن ترجمة ديوان الدينية (سورابايا: ميکار سورابايا، 2004)، 742-737.

و قد شرح الباحثة في بحث سابق أن يهدف هذا البحث ليعرف التشابه و التخلف بين تركيب الإضافي في لغة العربية و لغة الإندونيسية و تحليل المعنى بعض آيات القرآن سورة الفتح في لغة العربية و لغة الإندونيسية.

أ تحليل تراكب الإضافي في القرآن سورة الفتح

| رقم | الاية |
|-----|--|
| 13. | هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا - ٤ - |
| 14. | وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ ذَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا - ٦ - |
| 15. | وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا - ٧ - |
| 16. | إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا - ١٠ - |
| 17. | بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزَيَّنَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا - ١٢ - |
| 18. | وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا - ١٤ - |
| 19. | سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَائِمٍ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا - ١٥ - |

| |
|--|
| <p>20. وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا - ٢٠ -</p> |
| <p>21. سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ وَلَن يَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا - ٢٣ -</p> |
| <p>22. إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا - ٢٦ -</p> |
| <p>23. هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا - ٢٨ -</p> |
| <p>24. مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيُغَيِّظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا - ٢٩ -</p> |

الجدوال 4.1

(تركيب إضافي في القرآن سورة الفتح)⁴⁶

ب ﴿ تحليل معنى تراكب الإضافي في ترجمة القرآن سورة الفتح

⁴⁶ اغوستين لطفي قريجاتين، الإضافة و معانيها في صورة الفتح، ص 34-40.

| الترجمة | الاية | رقم |
|--|---|-----|
| Dialah yang menurunkan ketenangan didalam <u>hati orang-orang mu'min</u> untuk menambah keimanan atas keimanan mereka (yang telah ada) . dan milik Allah-lah <u>bala tentara tentara langit dan bumi</u> , dan Allah maha mengetahui , mahabijaksana. | هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ وَ لِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا - ٤ - | .13 |
| Dan Dia mengadzab orang-orang munafik laki-laki dan perempuan , dan (juga) orang-orang musyrik laki-laki dan perempuan yang <u>berprasangka buruk</u> terhadap Allah. Mereka akan mendapat <u>giliran (azab) yang buruk</u> , dan Allah murka kepada mereka dan mengutuk mereka , serta menyediakan neraka jahannam bagi mereka. Dan (neraka jahannam) itu seburuk-buruk tempat kembali. | وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا - ٦ - | .14 |
| Dan milik Allah <u>bala tentara langit dan bumi</u> . Dan Allah maha perkasa , maha bijaksana. | و لِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا - ٧ - | .15 |
| Bahwa orang-orang yang berjanji setia kepadamu (Muhammad) , sesungguhnya mereka hanya berjanji setia kepada Allah. <u>Tangan Allah</u> diatas tangantangan mereka , maka barang siapa yang melanggar janji , maka sesungguhnya dia melanggar atas (janji) sendiri , dan barang siapa yang menepati janjinya kepada Allah , maka Dia akan memberinya pahala yang besar | - ٩ - إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا - ١٠ - | .16 |
| Bahkan (semula) kamu menyangka bahwa Rasul dan | بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ | .17 |

| | | |
|---|---|--|
| <p>orang-orang mukmin sekali-kali tidak akan kembali lagi kepada keluarga mereka selamanya, dan dijadikan terasa indah yang demikian itu didalam hatimu, dan kamu telah berprasangka dengan <u>prasangka yang buruk</u>, karena itu kamu menjadi kaum yang binasa</p> | <p>وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُجْنَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا - ١٢ -</p> | |
| <p>Dan hanya milik Allah <u>kerajaan langit</u> dan bumi. Dia mengampuni siapa saja yang Dia kehendaki, dan akan mengadzab siapa yang dia kehendaki. Dan Allah Maha Pengampun, Maha Penyayang</p> | <p>.18 وَ لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْرِضُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا - ١٤ -</p> | |
| <p>Apabila kamu berangkat untuk mengambil barang rampasan, orang-orang badui yang tertinggal itu akan berkata, "biarkanlah kami mengikuti kamu." Mereka hendak membantah <u>janji Allah</u>. Katakanlah, "kamu sekali-kali tidak (boleh) mengikuti kami. demikianlah yang ditetapkan Allah sejak semula." maka mereka akan berkata, "sebenarnya kamu dengki kepada kami." Padahal mereka tidak mengerti melainkan sedikit sekali.</p> | <p>.19 سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَائِمٍ لِّتَأْخُذُوا بِهَا ذُرُوعًا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا - ١٥ -</p> | |
| <p>Allah menjanjikan kepadamu harta rampasan perang yang banyak yang dapat kamu ambil, maka dia segerakan (harta rampasan perang) ini untukmu, dan dia menahan <u>tangan manusia</u> dari (membinasakan)mu (agar kamu mensyukuri-Nya, dan agar menjadi bukti orang-orang mukmin, dan agar Dia</p> | <p>.20 وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَغَائِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا - ٢٠ -</p> | |

| | | |
|---|---|-----|
| menunjukkan kamu ke jalan yang lurus. | | |
| (demikianlah) <u>hukum Allah</u> yang berlaku sejak dahulu, kamu sekali-kali tidak menemukan perubahan pada hukum Allah itu. | سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَكِنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا - ٢٣ - | .21 |
| Ketika orang-orang yang kafir menanamkan kesombongan dalam hati mereka (yaitu) <u>kesombongan jahiliah</u> , maka Allah menurunkan ketenangan kepada Rosul-Nya, dan kepada orang-orang mukmin, dan (Alla)h mewajibkan kepada mereka <u>tetap taat menjalankan takwa</u> , dan mereka lebih berhak dengan itu dan patut memilikinya. Dan Allah Maha Mengetahui segala sesuatu. | إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلَزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا - ٢٦ - | .22 |
| Dialah yang mengutus Rosulnya dengan membawa petunjuk dan <u>agama yang benar</u> , agar dimenangkan-Nya terhadap semua agama-Nya. Dan cukuplah Allah sebagai saksi. | هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا - ٢٨ - | .23 |
| Muhammad adalah utusan Allah, dan orang-orang yang bersama dengan dia bersikap keras terhadap orang-orang kafir, tetapi berkasih sayang sesama mereka. Kamu melihat mereka rukuk dan sujud mencari karunia Allah dan Keridaan-Nya. Pada wajah mereka tampak tanda-tanda <u>bekas sujud</u> . Demikianlah sifat-sifat mereka (yang diungkapkan) dalam Injil, yaitu seperti benih yang mengeluarkan tunasnya, kemudian tunas itu semakin kuat, lalu menjadi besar dan tegak lurus di atas | مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِمَّنْ أَثَرَ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطَأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سَوْقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ | .24 |

| | |
|--|---|
| <p>batangnya; tanaman itu menyenangkan hati penanam-penanamnya karena Allah menjengkelkan hati orang-orang kafir (dengan kekuatan orang-orang mukmin). Allah menjajikan kepada orang-orang yang beriman dan mengerjakan kebajikan di antara mereka, ampunan dan pahala yang besar.</p> | <p>الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا - ٢٩ -</p> |
|--|---|

الجدوال 4.2

(تركيب إضافي في القرآن سورة الفتح و ترجمتها)⁴⁷

ج اثر معنى ترجمة تراكب الإضافي في القرآن سورة الفتح

قبل تشرح الباحثة عن أثر ترجمة تراكب الإضافي في القرآن سورة الفتح، و تبحث الباحثة عن تحليل تركيب إضافي و معناه و تحليل ترجمة تركيب إضافي في لغة الإندونيسية.

1. هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودٌ

السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا - ٤ -

Dialah yang menurunkan ketenangan didalam hati orang-orang mu'min untuk menambah keimanan atas keimanan mereka (yang telah ada) . dan milik Allah-lah bala tentara tentara langit dan bumi, dan Allah maha mengetahui, mahabijaksana

قال الشيخ محمد نووي في كتابه "مراح البيد تفسير النووي" يعني بقوله "هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ.." اي اله وحده هو الذي أنزل الطمأنينة في يوم الحديبية و غيره في قلوب الراسخين في الايمان هم أهل

⁴⁷القرآن ترجمة ديوان الدينية (سورابايا: ميکار سورابايا، 2004)، 737-742.

الحديبية بسبب ذكرهم الله تعالى تحقيقاً للنصر. و يعني بقوله "وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ" أي من الملائكة أو الاسباب كما الصاعقة والزلازل فكان تعالى قادراً على اهلاك عدوه بجنوده و لكن لم يفعل ذلك بل أنزل على المؤمنين ثبات قلوبهم و يقينها مع الله و رسوله ليكون اهلاك أعدائهم بأيديهم فيكون لهم الثواب.⁴⁸

قال ابي اسحاق ابراهيم بن السري في كتابه "معاني القران و اعرابه" يعني بقوله " .. قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ .." "أسكن قلوبهم التعظيم لله و لرسوله، والوقار. و " .. جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ .." " أن جميع ما خلق الله في السموات و الارض جنود له، لأن ذلك كله يدل على انه واحد وأنه لا يقدر أحد ان يأتي بمثل شيء واحد مما خلق الله في السموات و الارض.⁴⁹

قال الاستاذ و الدكتور وهبة الزحيلي في كتابه "تفسير المنير" يعني بقوله " .. قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ .." "أوجد السكينة في القلوب في مواضع القلق و الاضطراب. و " .. والله جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ .." " يدبر امرها، فيسلط بعضها على بعض تارة، و يسالم فيها بينها تارة اخرى، كما تقتضي حكمته، و جنود السموات و الارض: الأسباب السماوية و الأرضية.⁵⁰

" .. قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ .." في اللغة الإندونيسية ترجم ب "hati orang" "orang mu'min"، و هذه الترجمة تسمى بفراسا نوميال "frasa nominal" كانت هذه الترجمة مركب من الإسمين فيه تقدير المعنى المملوكة. عند الباحثة

⁴⁸ محمد نووي، مراح البيد تفسير النووي (سماراع: فوترا سماراع)، 304.

⁴⁹ ابي اسحاق ابراهيم بن السري، معاني القران و اعرابه (دار الحديث، 2003)، 17.

⁵⁰ وهبة الزحيلي، تفسير المنير (صورية: دار الفكر، 1991)، 152.

لا يكفي معنى المملكة الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو قلوب الراسخين في الايمان، و أسكن قلوبهم التعظيم لله و لرسوله، و أوجد السكينة في القلوب في مواضع القلق و الاضطراب. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية الوصفية.

".. والله جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ .." في اللغة الإندونيسية ترجم ب "bala tentara tentara langit dan bumi"، و هذه الترجمة تسمي بفراسا نوميال "frasa nominal" كانت هذه الترجمة مركب من الإسمين فيه تقدير المعنى البيانية. عند الباحثة يكفي معنى البيانية الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو الملائكة، و جميع ما خلق الله في السموات و الارض جنود له، و الأسباب السماوية و الأرضية. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية الوصفية.

2. وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا

- ٦ -

Dan Dia mengadzab orang-orang munafik laki-laki dan perempuan, dan (juga) orang-orang musyrik laki-laki dan perempuan yang berprasangka buruk terhadap Allah. Mereka akan mendapat giliran (azab) yang buruk, dan Allah murka kepada mereka dan mengutuk mereka, serta menyediakan neraka jahannam bagi mereka. Dan (neraka jahannam) itu seburuk-buruk tempat kembali.

قال الشيخ محمد نوي في كتابه "مراح البيد تفسير النووي" يعني بقوله "ظَنَّ السَّوْءِ.." أي ظن الامر السوء فأنهم ظنوا أن النبي صلى الله عليه و سلم و أصحابه حين خرجوا الى الحديبية لا يرجعون الى المدينة و أن المشركين

يستأصلونهم و التعذيب المذكور لكونه مقصودا للمؤمنين كأن الله يقول بسبب ازديادكم في الايمان يدخلكم الله جنات في الآخرة و يعذب الكافرين و المنافقين بأيديكم في الدنيا و يكون تعذيبهم بايصال الله الهموم اليهم بسبب علو كلمة المسلمين و بتصليط النبي و أصحابه عليهم فتلا و أسر او استرقاقا. و يعني " ..عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ.. " أي عليهم دائرة الفساد فيحيط بهم بحيث لا خروج لهم منه وقرأ ابن كثير و أبو عمرو بضم السين و الباقون بالفتح.⁵¹

قال ابي اسحاق ابراهيم بن السري في كتابه "معاني القرآن و اعرابه" يعني بقوله " .. ظَنَّ السَّوْءِ .. " كانوا يظنون ان لن يعود الرسول و المؤمنون الى اهليهم ابدا و زين ذلك في قلوبهم، فجعل الله دائرة السوء عليهم، و من قرأ " ظَنَّ السَّوْءِ " فهو كما ترى ايضا، قال أبو اسحاق: وَلَا أَعْلَمُ أَحَدًا قَرَأَ بِهَا، و قد قيل ايضا انه قرئ به، و زعم الخليل و شبويه أن معنى السوء ههنا الفساد، و لمعنى الظانين بالله ظن الفساد، و هو ما ظنوا أن الرسول عليه السلام و من معه لا يرجعون، قال الله تعالى " ..عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ.. " اي الفساد و الهلاك يقع بهم.⁵²

الاستاذ و الدكتور و هبة الزحيلي في كتابه "تفسير المنير" يعني بقوله " ..ظَنَّ السَّوْءِ .. " ظن الامر السوء، و هو الا ينصر الله تعالى رسوله صلى الله عليه و سلم و المؤمنين " عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ " دائرة ما يظنونه و ينتظرونه بالمؤمنين، فلا يتخطاهم، و هو العذاب و الهزيمة و الشر. و الدائرة في الاصل:

⁵¹ محمد نوي، مراح البيد تفسير النووي، 304.

⁵² ابي اسحاق ابراهيم بن السري، معاني القرآن و اعرابه (دار الحديث، 2003)، 17.

الخط الدائري المحيط بالمركز، ثم استعملت في الحادثة المحيطة بالإنسان، كإحاطة الدائرة بالمركز، وكثر استعمالها في السوء و المكروه.⁵³

"..ظَنَّ السَّوْءَ.." في اللغة الإندونيسية ترجم ب " *berprasangka* " *buruk*، و هذه الترجمة تسمى بفراسا نوميال "*frasa nominal*" كانت هذه الترجمة مركب من الإسم و الوصفى فيه تقدير المعنى الحال. عند الباحثة يكفي معنى المملكة الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو ظن الامر السوء، و ظن الفساد. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية الوصفية.

"دَائِرَةُ السَّوْءِ" في اللغة الإندونيسية ترجم ب "*giliran (azab) yang* " *buruk*، و هذه الترجمة تسمى بفراسا نوميال "*frasa nominal*" كانت هذه الترجمة مركب من الإسم و الوصفى فيه تقدير المعنى الحال. عند الباحثة يكفي معنى المملكة الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو دائرة الفساد و الهلاك يقع بهم، و دائرة ما يظنونه و ينتظرونه بالمؤمنين. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية الوصفية.

3. إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ

عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا - ١٠ -

Bahwa orang-orang yang berjanji setia kepadamu (Muhammad) ، sesungguhnya mereka hanya berjanji setia kepada Allah. Tangan Allah diatas tangan-tangan mereka ، maka barang siapa yang melanggar janji ، maka sesungguhnya dia melanggar atas (janji) sendiri ، dan barang siapa yang menepati janjinya kepada Allah ، maka Dia akan memberinya pahala yang besar.

⁵³ وهبة الزحيلي، تفسير المنير (صورية: دار الفكر، 1991)، 160.

قال الشيخ محمد نووي في كتابه "مراح البيد تفسير النووي" يعني بقوله " .. يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ .. " اي نعمة الله عليهم في الهداية فوق احسانهم الى الله و هو صنعوا من البيعة أو نصره الله تعالى اياهم أعلى من نصرتهم اياه م يقال حفظ الله اياهم على البيعة أقوى من وضع يد ثالث على أيدي المتبايعين لحفظ ايديهما الى أن يتم العقد فان كل واحد من المتبايعين مد يده الى صاحبه في البيع و الشراء و بينهما ثالث متوسط يضع يده على ايديهما فيحفظ ايديهما الى أن يتم العقد.⁵⁴

قال ابي اسحاق ابراهيم بن السري في كتابه "معاني القران و اعرابه"، يعني بقوله "يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ" يحتل ثلاث اوجه، منها وجهان جاء في التفسير ، احدهما: يد الله في الوفاء فوق ايديهم، و جاء ايضا يد الله في الثواب فوق ايديهم، و التفسير- و الله اعلم- يد الله في المنة عليهم في الهداية فوق ايديهم في الطاعة.⁵⁵

قال الاستاذ و الدكتور و هبة الزحيلي في كتابه "تفسير المنير" يعني بقوله " .. يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ .. " مؤكدا معنى البيعة، والمراد أنه تعالى مطاع على مبايعتهم، فيجازهم عليها، و نصرته إياهم اقوي و اعلى من نصرتهم اياه. و استعمال اليد هنا بمعنى الغلبة و النصره و نعمة الهداية، فهو مجاز، و الله تعالى منزه عن الجوارح و عن صفاة الاجسام. و يعتقد السلف بوجود يد الله تعالى، لا كالايدي: أنه ليس كمثل شئ، وهذا أسلم، وإن كان المجاز اولى عقلا و

⁵⁴محمد نووي، مراح البيد تفسير النووي، 305.

⁵⁵ابي اسحاق ابراهيم بن السري، معاني القران و اعرابه، 18.

أحكم رأياً، و نفوض الامر لله مع الايمان بما ورد في القران و السنة الصحيحة.⁵⁶

".. يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ.." في اللغة الإندونيسية ترجم ب "Tangan Allah"، و هذه الترجمة تسمي بفراسا نوميال "frasa nominal" كانت هذه الترجمة مركب من الإسمين فيه تقدير المعنى المملوكة. عند الباحثة لا يكفي معنى المملكة الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو نعمة الله عليهم في الهداية، و الغلبة و النصر. و يتضمن المعنى "Tangan Allah" معنى غامض لأن في غالبه يعنى المترجم بمعنى سلطان. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية المراسلة.

4. وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُوراً رَّحِيماً - ١٤ -

Dan hanya milik Allah kerajaan langit dan bumi. Dia mengampuni siapa saja yang Dia kehendaki, dan akan mengadzab siapa yang dia kehendaki. Dan Allah Maha Pengampun, Maha Penyayang

قال الشيخ محمد نوي في كتابه "مراح البيد تفسير النووي" يعني بقوله "وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ.." و ما فيهما يتصرف في الكل كيفما يشاء و من عظم ملكه يكون أجره في غاية العظم و عذابه في غاية الالم.

".. مُلْكُ السَّمَاوَاتِ.." في اللغة الإندونيسية ترجم ب "kerajaan langit"، و هذه الترجمة تسمي بفراسا نوميال "frasa nominal" كانت هذه الترجمة مركب من الإسمين فيه تقدير المعنى المملوكة. عند الباحثة لا يكفي معنى

⁵⁶وهبة الزحيلي، تفسير المنير، 170.

المملكة الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو عظم ملكه يكون أجره في غاية العظم و عذابه في غاية الألم. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية المراسلة.

5. سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى مَعَانِمٍ لِتَأْخُذُوهَا ذُرُونًا تَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ نَحْنُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا - ١٥ -

Apabila kamu berangkat untuk mengambil barang rampasan, orang-orang badui yang tertinggal itu akan berkata, "biarkanlah kami mengikuti kamu." Mereka hendak membantah janji Allah. Katakanlah, "kamu sekali-kali tidak (boleh) mengikuti kami. demikianlah yang ditetapkan Allah sejak semula." maka mereka akan berkata, "sebenarnya kamu dengki kepada kami." Padahal mereka tidak mengerti melainkan sedikit sekali

قال الشيخ محمد نوي في كتابه "مراح البيد تفسير النووي" يعني بقوله "...يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ..." و هو قوله تعالى و غضب الله عليهم وذلك لانهم لو اتبعوا كم لكانوا في حكم بيعة أهل الرضوان الموعودين بالغنيمة فيكونون من الذين رضي الله فلا يكونون من الذين غضب الله عليهم فيلزم تبديل كلام الله.⁵⁷

قال ابي اسحاق ابراهيم بن السري في كتابه "معاني القرآن و اعرابه" يعني بقوله "... يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ..." قوله عزّ و جل: فَقُلْ لَنْ نُخْرِجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ نُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا، فأرادوا أن يأتوا بما ينقض هذا، فأعلم الله عزّ و جلّ أنهم لا يعقلون، و لا يقدرّون على ذلك فقال: قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا

⁵⁷محمد نوي، مراح البيد تفسير النووي، 306

كَذَلِكَ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ. و لو كان الكلام نهيًا لقال: قل لا تتبعونا، و قرئت: يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ. فالكلم جمع كلمة، و الكلام في موضع التكليم.⁵⁸

"... كَلَامَ اللَّهِ..." في اللغة الإندونيسية ترجم ب "janji Allah"، و

هذه الترجمة تسمي بفراسا نوميال "frasa nominal" كانت هذه الترجمة مركب من الإسمين فيه تقدير المعنى المملوكة. عند الباحثة يكفي معنى المملكة الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو قوله تعالى. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية التكاملات.

6. وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا - ٢٠ -

Allah menjanjikan kepadamu harta rampasan perang yang banyak yang dapat kamu ambil, maka dia segerakan (harta rampasan perang) ini untukmu, dan dia menahan tangan manusia dari (membinasakan)mu (agar kamu mensyukuri-Nya, dan agar menjadi bukti orang-orang mukmin, dan agar Dia menunjukkan kamu ke jalan yang lurus.

قال ابي اسحاق ابراهيم بن السري في كتابه "معاني القرآن و اعرابه"

يعني بقوله "... وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ.." كف ايدي الناس عنهم لما خرجوا و خلفوا عيالهم بالمدينة حفظ الله عيالهم و بيضتهم، و قد همت اليهود بهم فمنعهم الله ذلك.⁵⁹

الاستاذ و الدوكتور و هبة الزحيلي في كتابه "تفسير المنير" يعني بقوله

"... وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ.." أيدي قريش بالصلح، و أيدي أهل خيبر و

حلفائهم من بني أسد و غطفان، و أيدي اليهود عن المدينة إذ هموا بعيالكم،

⁵⁸ ابي اسحاق ابراهيم بن السري، معاني القرآن و اعرابه، 20.

⁵⁹ ابي اسحاق ابراهيم بن السري، معاني القرآن و اعرابه، 21.

بعد خروج الرسول صلى الله عليه منها الى الحديدية، بأن قذف في قلوبهم
الرعب.⁶⁰

".. أَيَدِي النَّاسِ.." في اللغة الإندونيسية تترجم بـ "tangan manusia"
، و هذه الترجمة تسمى بفراسا نوميال "frasa nominal" كانت هذه الترجمة
مركب من الإسمين فيه تقدير المعنى المملوكة. عند الباحثة يكفي معنى المملكة
الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو كف أيدي الناس، و أيدي قريش
بالصلح، و أيدي أهل خيبر و حلفائهم من بني أسد و غطفان، و أيدي
اليهود عن المدينة.
و هذه الترجمة تترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية المراسلة.

7. سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا - ٢٣ -

(Demikianlah) hukum Allah yang berlaku sejak dahulu, kamu sekali-kali tidak menemukan perubahan pada hukum Allah itu

قال الشيخ محمد نوي في كتابه "مراح البيد تفسير النووي" يعني بقوله
"سُنَّةَ اللَّهِ..." أى سن الله غلبة أنبيائه سنة قديمة فيمن مضى من الأمم حين
خرجوا على الأنبياء. و يعني قوله " ..لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا " أى أن الله فاعل مختار
يفعل ما يشاء ويقر على اهلاك أحبائه من الانبياء ولكن لا يغير عاداته.⁶¹

⁶⁰ وهبة الزحيلي، تفسير المنير، 178.

⁶¹ محمد نوي، مراح البيد تفسير النووي، 309.

قال ابي اسحاق ابراهيم بن السري في كتابه "معاني القران و اعرابه" يعني بقوله "... لِسُنَّةِ اللَّهِ..." تلك سنة الله التي قد خلت من قبل، و لكن لا اعلم احدا قرأ بها فلا تقرأنَّ بها.⁶²

الاستاذ و الدكتور و هبة الزحيلي في كتابه "تفسير المنير" يعني بقوله "...سُنَّةَ اللَّهِ.." حكم الله وقانونه القديم فيمن مضى من الأمم غلبة أنبيائه، و نصر المؤمنين، و هزيمة الكافرين. و لفظ.." وَلَنْ نَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا" اي تغييرا.⁶³

"..سُنَّةَ اللَّهِ.." في اللغة الإندونيسية ترجم ب " *hukum Allah* "، و هذه الترجمة تسمى بفراسا نوميئال "*frasa nominal*" كانت هذه الترجمة مركب من الإسمين فيه تقدير المعنى المملوكة. عند الباحثة يكفي معنى المملكة الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو سن الله غلبة أنبيائه، و حكم الله وقانونه القديم. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية المراسلة.

".. لِسُنَّةِ اللَّهِ.." في اللغة الإندونيسية ترجم ب "*hukum Allah*"، و هذه الترجمة تسمى بفراسا نوميئال "*frasa nominal*" كانت هذه الترجمة مركب من الإسمين فيه تقدير المعنى المملوكة. عند الباحثة يكفي معنى المملكة الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو أن الله فاعل مختار يفعل ما يشاء ويقر على اهلاك أحبائه من الانبياء ولكن لا يغير عاداته، و سنة الله التي قد خلت من قبل. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية المراسلة.

⁶² ابي اسحاق ابراهيم بن السري، معاني القران و اعرابه، 22.

⁶³ وهبة الزحيلي، تفسير المنير، 185.

8. إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا - ٢٦ -

Ketika orang-orang yang kafir menanamkan kesombongan dalam hati mereka (yaitu) kesombongan jahiliah, maka Allah menurunkan ketenangan kepada Rosul-Nya, dan kepada orang-orang mukmin, dan (Allah) mewajibkan kepada mereka tetap taat menjalankan takwa, dan mereka lebih berhak dengan itu dan patut memilikinya. Dan Allah Maha Mengetahui segala sesuatu.

قال الشيخ محمد نووي في كتابه "مراح البيد تفسير النووي" يعني بقوله "حَمِيَّةُ الْجَاهِلِيَّةِ.." فاذا ظرف لعذبتنا أي لعذبتناهم حين جعلوا في قلوبهم التكبر تكبر الملة الجاهلية وهو منعهم رسول الله و أصحابه عن البيت الذي الناس فيه سواء و قالوا ان المسلمين قتلوا ابناءنا و اخواننا ثم دخلوا علينا على أهانتهم إيانا واللات و العزى لا يدخلون مكة فهذا تكبر الجاهلية التي دخلت في قلوبهم. و يعني بقوله " .. وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى.." أي ألهم الله المؤمنين كلمة الشهادة وهي لا إله إلا الله حتى لا يلتفتوا الى ما سوى الله تعالى.⁶⁴

قال ابي اسحاق ابراهيم بن السري في كتابه "معاني القران و اعرابه" اي هذه الاية " .. وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى.." جاء في التفسير أن شعارهم لا إله إلا الله، و كلمة التقوى توحيد الله وإيمان برسوله عليه السلام. 23

الاستاذ و الدكتور و هبة الزحيلي في كتابه "تفسير المنير" اي هذه الاية " .. حَمِيَّةُ الْجَاهِلِيَّةِ.." التي تمنع إذعان الحق، و هي صدّهم النبي و أصحابه عن المسجد الحرام، و هي حمية في غير موضعها، لا يؤيدها دليل ولا برهان. و

⁶⁴محمد نووي، مراح البيد تفسير النووي 310.

لفظ " .. كَلِمَةَ التَّقْوَى .." اي كلمة الشهادة: لا إله الا الله، محمد الرسول الله، و قيل هي بسم الله الرحمن الرحيم، اي اخترها لهم، أو ألزمهم الشبات و الوفاء بالعهد، و إضافة الكلمة الى التقوى: لأنها سبب التقوى و أساسها.⁶⁵

"..حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ.." في اللغة الإندونيسية ترجم ب " *kesombongan* " و هذه الترجمة تسمى بفراسا نوميال "*frasa nominal*" كانت هذه الترجمة مركب من الإسمين فيه تقدير المعنى المملوكة. عند الباحثة يكفي معنى المملكة الإنابة من معنى الذي يراد في القرآن. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية التكاملات.

" .. كَلِمَةَ التَّقْوَى .." في اللغة الإندونيسية ترجم ب " *taat* " و هذه الترجمة لا تسمى بفراسا نوميال "*frasa nominal*". عند الباحثة يكفي المعنى الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو كلمة الشهادة، و توحيد الله وإيمان برسوله عليه السلام. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية الوصفية.

9. هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيداً - ٢٨ -

Dialah yang mengutus Rosulnya dengan membawa petunjuk dan agama yang benar, agar dimenangkan-Nya terhadap semua agama-Nya. Dan cukuplah Allah sebagai saksi.

⁶⁵وهبة الزحيلي، تفسير المنير، 191.

قال الشيخ محمد نووي في كتابه "مراح البيد تفسير النووي" يعني بقوله "وَدِينِ الْحَقِّ.." أي بدين الاسلام.⁶⁶ و قال الاستاذ و الدكتور و هبة الزحيلي في كتابه "تفسير المنير" اي هذه الاية " .. دِينِ الْحَقِّ.." دين الاسلام.⁶⁷

"وَدِينِ الْحَقِّ.." في اللغة الإندونيسية ترجم ب "agama yang benar"، و هذه الترجمة تسمى بفراسا نوميال "frasa nominal" كانت هذه الترجمة مركب من الإسم و الوصفى فيه تقدير المعنى الحال. عند الباحثة يكفي المعنى الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو دين الاسلام. و هذه الترجمة ترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية الوصفية.

10. مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءَ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا - ٢٩ -

Muhammad adalah utusan Allah, dan orang-orang yang bersama dengan dia bersikap keras terhadap orang-orang kafir, tetapi berkasih sayang sesama mereka. Kamu melihat mereka rukuk dan sujud mencari karunia Allah dan Keridaan-Nya. Pada wajah mereka tampak tanda-tanda bekas sujud. Demikianlah sifat-sifat mereka (yang diungkapkan) dalam Injil, yaitu seperti benih yang mengeluarkan tunasnya, kemudian tunas itu semakin kuat, lalu menjadi besar dan tegak lurus di atas

⁶⁶محمد نووي، مراح البيد تفسير النووي، 311.

⁶⁷وهبة الزحيلي، تفسير المنير، 200.

batangnya; tanaman itu menyenangkan hati penanam-penanamnya karena Allah menjengkelkan hati orang-orang kafir (dengan kekuatan orang-orang mukmin). Allah menjajikan kepada orang-orang yang beriman dan mengerjakan kebajikan di antara mereka, ampunan dan pahala yang besar

قال الشيخ محمد نوي في كتابه "مراح البيد تفسير النووي" يعني بقوله " .. سِيْمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ.." أي علامة سهرهم كائنة في وجوههم كائنة من أثر كثرة السجود بالليل ففي وجوههم خبر ومن أثر حال وقرئ سيميائهم بالياء بعد الميم و بالمد وقرئ من أثار السجود بمد الهمزة و الثاء و قرئ من إثار السجود بكسرة الهمزة قال صلى الله عليه وسلم من كثرت صلواته بالليل حسن وجهه بالنهار أي و هذا محقق لمن يعقل و يفرق بين لالساها في الشربة اللعب و الساها في الذكر و استفادة العلم.⁶⁸

قال ابي اسحاق ابراهيم بن السري في كتابه "معاني القران و اعرابه" يعني بقوله " .. سِيْمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ.." في وجوههم علامة السجود، و هي علامة الخاشعين لله المصلين، و قيل: يعيشون يوم القيامة غرًا محجلين من أثر الطهور، و هذا يجعل الله لهم يوم القيامة علامة و هي السماء يبين بها فضلهم على غيرهم.⁶⁹

الاستاذ و الدكتور و هبة الزحيلي في كتابه "تفسير المنير" اي هذه الاية " .. أَثَرِ السُّجُودِ.." اي كائنة منه.⁷⁰

⁶⁸محمد نوي، مراح البيد تفسير، 311.

⁶⁹ابي اسحاق ابراهيم بن السري، 23.

⁷⁰وهبة الزحيلي، تفسير المنير، 205.

".. أُنْثِرُ السُّجُودِ.." في اللغة الإندونيسية تترجم بـ "*bekas sujud*"، و هذه الترجمة تسمى بفراسا نوميغال "*frasa nominal*" كانت هذه الترجمة مركب من الإسمين فيه تقدير الجنس. عند الباحثة يكفي المعنى الإنابة من معنى الذي يراد القرآن هو علامة سهرهم كائنة في وجوههم كائنة متأثر كثرة السجود بالليل، و علامة السجود، و كائنة منه. و هذه الترجمة تترجم با الإجرائية معادلة الثقافة او تقنية الوصفية.



بعد أن تحللت الباحثة هذا البحث من شروح و البيانات فأخذت الباحثة النتائج

والإقتراحات:

أنتائج

1. عن الايات التي تضمنت تركيباً إضافياً في سورة الفتح
بعد ان تحلل الباحثة عن الايات التي تضمنت تركيباً إضافياً في سورة
الفتح، فاحذت الباحثة النتيجة: إن في سورة الفتح كثير من الاية تضمنت تركيباً
إضافياً لكن تركيب إضافي الذي إضافته ب "أل" ثانية عشر ايات، و هي: في
الاية 4، 6، 7، 10، 12، 14، 15، 20، 23، 26، 28، 29.
2. ترجمة تراكب الإضافي في سورة الفتح
تضمنت سورة الفتح ديوان الدينية ثلاث عشرة تركيباً إضافياً، لكن تحللت
الباحثة عشرة ايات فقط، لأن لبعض اللفظ صفة سواء. و تترجم بالإجراية
مختلفة، منها با الإجراية معادلة الثقافة تقنية الوصفية (اية 4، 6، 28،
29)، و تقنية المراسلة (اية 10، 14، 20، 23)، و تقنية التكاملات (اية
15، 26).
3. أثر معنى تراكبا لإضافي في ترجمة سورة الفتح
تحللت الباحثة بعض ترجمة تركيب الإضافي في سورة الفتح في لغة
الإندونيسية لا موافق بين معنى مفسرين و معنى فراسا نوميال "*frasa nominal*"،
لأن بعض معنى فراسا نوميال "*frasa nominal*" لا ينوب معنى الذي يراد في القرآن. و
عند الباحثة تأثير الترجمة القرآن وزارة الدينية ان يمكن المقرئ لا يفهمها لأن معنى
الترجمة محدد.

ب ﴿ الإقتراحات

و قد تم البحث التكميلي تحت العنوان "تحليل الترجمة على تركيب إضافي في سورة الفتح"، و أرادت الباحثة إلى جميع من القراء من أن تلتحق بهذا لبحث لأجل التعميق و الحصول على النفع الأعظم.

و ما زال هذا البحث بعيدا من الكمال و لا يخلوا عن النقصان و الأخطاء في البيان و الشرح، فلذلك ترجوا الباحثة القراء أن تتمها إذا وجدت بعض ما يليق فيه.

و أخيرا أرادت الباحثة أن تفضل الشكر إلى من يعينها في كتابة هذا البحث التكميلي من الأستاذ و الزملاء و الأحباء و خصوصا إلى فضيلة الأستاذ يفر دال فطري نور سلام الماجستير على عونه وإهتمامه في إتمام هذا البحث التكميلي، و إلى الله توكلنا. و الله أعلم بالصواب.

و بهذا إنتهت الباحثة من بحثها، لعل الله أن يرزقها رزق العمل و المنفعة. أمين



المراجع

المراجع العربية

- الإضافة دراسة تركيبية. مجلة جامعة كربلاء العلمية، 2009.
- أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب و المبتدئين. دار الطلائع.
- أتمبادا، كوكوفري. الإضافة و معانيها في سورة يس. جاكرتا: جامعة شريف هدية الله، 2011.
- بن السري، ابي اسحاق ابراهيم. معاني القرآن و اعرابه. دار الحديث، 2003.
- بن مسعود، أبي محمد بن حسين. معالم التنزيل في التفسير و التأويل. بيروت: دار الفكر، 1992.
- البوني، محمد علي. صفوة التفاسير. بيروت: المكتبة العصرية، 2008 م.
- الزحيلي، وهبة. تفسير المنير. صورية: دار الفكر، 1991.
- الزهيل، شيخ وهبه مصطفى. أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية (بين القاعدة و التطبيق). إندونيسية: و ج م فريس، 2008.
- سباط، بسام بركة و حسام. ترجمات معاني القرآن الكريم. بيروت: دار الكتب العلمية، 2015.
- شهاب، م قريش. تفسير المصباح. جاكرتا: لينتيرا هاتي، 2002.

- الصافي، عبد الباقي. نظرية لغوية للترجمة. البصرة: دار الكتب: 1983.
- العقلي، بهاء الدين أبي محمد ابن عبد الله ابن عبد الرحمن. شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك. بيروت: دار الكتب العلمية، 1971.
- العلوي، يحيى بن حمزة. المنهج في شرح جمال الزجاجي. الرياض: مكتبة الرشد: 2009م.
- الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. القاهرة: دار ابن الجوزي، 2009.
- الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. القاهرة: دار السلام، 2009.
- القرآن ترجمة ديوان الدينية. سورابايا: ميكار سورابايا، 2004.
- قريحاتين، اغوستين لطفي. الإضافة و معانيها في صورة الفتح.
- اللاستزدي، محمد بن الحسن. شرح كافية ابن الحاجب. بيروت دار الكتب، 1971.
- اللحيدان، عبد الله بن ابراهيم. دور ترجمة معاني القرآن الكريم في دعوة غير المسلمين إلى الإسلام.
- مصطفى، حسام الدين. أسس و قواعد صنعة الترجمة. القاهرة: مكتبة المنارة الأزهرية، 2011.
- نووي، محمد. مراح البيد تفسير النووي. سماراع: فوترا سماراع.

المراجع الأجنبية

- (جو كجا كارتا: تيارا واجانا جو كجا، 2004)، 6. *Menjadi Penerjemah* بردة، ابن.
- . جا كارتا: رينيك *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* اريكونظا، سوه رسي مي . جيفتا، 1998.
- . باندونج: ف ت ريماجا روسدا كريا، 2011. *Pedoman Penerjemahan* الفريسي، زاكا.

- . جاكرتا: *Prinsip-Prinsip Dasar Penelitian Bahasa Dan Sastra* سوروطا، كيناياتي جوجو. يياسان نوانسا جندكيا، 2000.
- . جاكرتا: ف ت رينيكاجيقتا، 2009. *sintaksis bahasa Indonesia* الخير، عبد.
- لويس، اسماعيل. *فلسفيكاسي ترجمه القرآن*. جوكجاكرتا: ف ت تيارا واجانا، 2001.
- FIB UI، ديفوك: *Elipsis Frasa Bahasa Arab pada Al ma'tsurat Sughra* إيراوان، ميليا. 2012.
- . سورابايا *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia* رحمن، نور مفيد و كسرون أس. فوستاكا فروغيسييف، 2007.
- . جوكجاكرتا: أندي أوفسيت، *Bahasa Indonesia untuk Mahasiswa* هارجونو، ديوي بيرتا. 2007.

<https://mawdoo3.com/> المركبات في اللغة العربية

